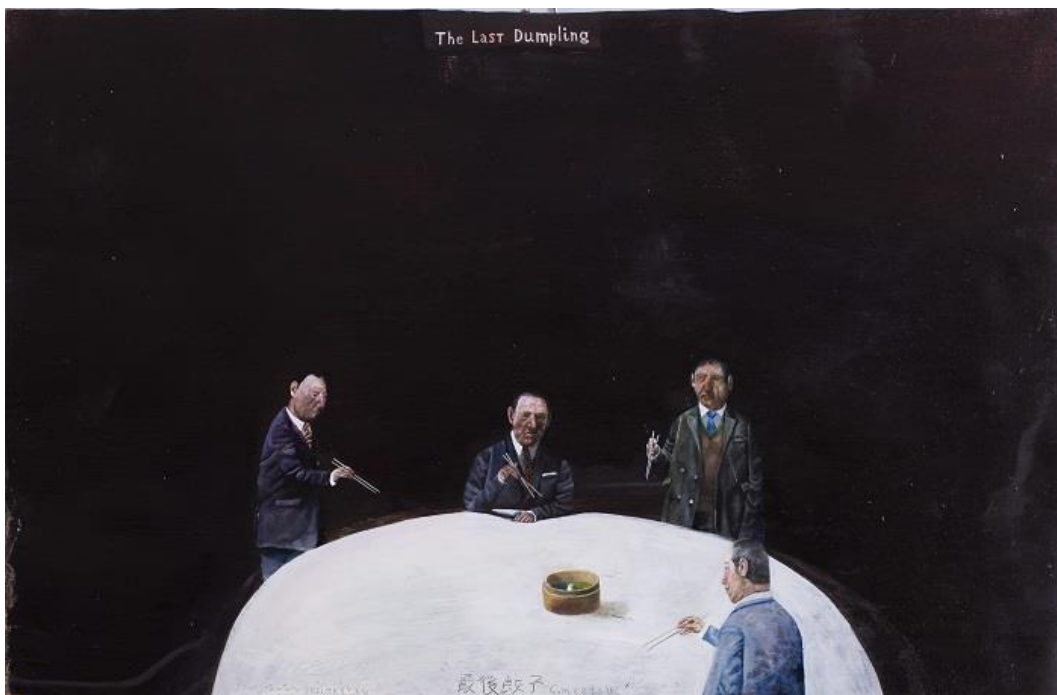


**Galerie Ora-Ora proudly presents****“Trace Element - Macau Contemporary Art Now, Hong Kong”**

(Hong Kong – 30 November 2015)

Co-organised by Galerie Ora-Ora and Macau Visual Arts Industry Association, sponsored by Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, “Trace Element - Macau Contemporary Art Now, Hong Kong” will be held from 26th November to 26th December at Galerie Ora-Ora. The exhibition brings forth representative works of seven influential Macau talents, including Konstantin Bessmertny, Eric Fok Hoi Seng, Ann Hoi, Lai Sio Kit, Cindy Ng Sio leng, Pakeong and Nick Tai. With a shift focus from developing tourism and business industry to its local culture and art scene, Macau’s art industry is undergoing a critical transitional period. Through the exhibition, Ora-Ora would like to invite audiences not only to step into the artists' world and be captivated by the imageries created, but also examine the distinctiveness and diversity of Macau contemporary art.



**Konstantin Bessmertny, The Last Dumpling, 28x36 cm, oil on panel, 2015**

Sino-Portuguese relations have woven a rich history within the city of Macau. The diverse mixture between the two has created a culturally distinct, yet thriving community. The selected artworks span from a wide range of materials and techniques and express a sense of attachment and retrospection of Macau's history and development.



**Ann Hoi, The Ritual, 130x30x30 cm, paper, 2012**

For instance, growing up with a bicultural background, Cindy Ng Sio Ieng's experimental ink works ingeniously transform traditional black and white into a unique contemporary expression. Ann Hoi blends the unique history of Macau together with modern 3D modelling, producing paper sculptures to reveal her life experiences, emotions and memories. As for Eric Fok Hoi Seng, he depicts the concrete jungle of the modern city with cartology, expressing his observation and concern towards the urban growth of Macau.



**Eric Fok Hoi Seng, Paradise 15.20., 19.5x27 cm, ink on paper by needle pen, 2015**

# Ora-Ora

方 由 美 術

G/F, 7 Shin Hing Street, Central, Hong Kong

Tel: 2851-1171 Fax: 3015-2322

[www.ora-ora.com](http://www.ora-ora.com)

As the Chinese proverb says, “*The back waves of Changjiang River drive the front waves*”, meaning each new generation excels the preceding one, Ora-Ora has always been a major supporter of emerging talents and the growth of art community. Through *Trace Element*, Ora-Ora serves as a broader platform, not only to educate and broaden the horizons of art lovers, to better understand Macau contemporary art and its development; but more importantly, to enhance of the thriving art community and promote sustainable arts and cultural development, both locally and internationally.

## **Trace Element – Macau Contemporary Art Now, Hong Kong**

<b><u>Venue</u></b>	<b><u>Opening Reception</u></b>	<b><u>Exhibition Period</u></b>
Galerie Ora-Ora (G/F, 7 Shin Hing Street, Central)	Press Preview Thursday 26 November, 4:00 to 6:00 PM  Opening Reception Thursday 26 November, 6:00 to 8:00 PM	Thursday 26 November to Thursday 26 December 2015  <u>Opening Hours</u> Monday to Friday, 10:00 – 7:00 PM; Saturday 11:00 – 5:00 PM

*Artists will be present.*

### **About Galerie Ora-Ora**

“Asia’s Forerunner in Contemporary Art”

Galerie Ora-Ora is a research-based Asian contemporary fine art gallery specializing in Contemporary Ink, sculptures, and the discovery of emerging talents. Based in Hong Kong, they are an international platform for talents in Asia. They believe art should transcend times, and Ora-Ora or ‘from era to era’ embodies that mission.

Ora-Ora has been a dedicated sponsor of Chinese Contemporary Ink since the art form’s early developments. They are blessed to be representing a number of these key prodigies within their network of corporate and private collectors. Through their extensive participation at art events across Asia and internationally, Ora-Ora has earned a reputation of being extremely passionate about its art’s quality and timelessness.

Henrietta Tsui-Leung, Ora-Ora’s co-founder, has been focused on contributing to the local art scene for over a decade via sponsoring cultural initiatives and charity events. With an aim to create a strong and vibrant art community, she also co-founded the HK Art Gallery Association.

### **Media enquiries, please contact:**

Ms. Odetti Tse

Tel: +852 2851 1171

Email: [odetti@ora-ora.com](mailto:odetti@ora-ora.com)

Ms. Stephenie Tsoi

Tel: +852 2851 1171

Email: [stephenie@ora-ora.com](mailto:stephenie@ora-ora.com)

## About Artists

### Konstantin Bessmertny

Konstantin Bessmertny (b. 1964, Blagoveshchensk, former USSR) is one of the most distinguished artists working in Asia today, currently lives and works in Macau. His technical mastery, achieved after seven years of studying Fine Art in the grand academies of the former Soviet Union, combined with his detailed knowledge on a wide-range of subjects including literature, music, history and politics lend to his work an intelligence and a credibility that is rarely witnessed in contemporary art.

Bessmertny has held numerous major solo and group exhibitions, including *Stir-Fry* at 10 Chancery Lane Gallery (Hong Kong, 2014), *One of You and All of Them* at Rossi & Rossi, (London, 2013), *Tempos de Grande Ignorância - Trabalhos de Konstantin Bessmertny* at Macau Museum of Art (2012) and *Imaginary Belongings – Macau Contemporary Art* at Museum of the Orient (Lisbon, 2011).

### Eric Fok Hoi Seng

Eric Fok Hoi Seng (b. 1990, Macau) worked at Macao Art Museum (2008 - 2013) and he obtained a degree in Fine Arts/Art Education from Macao Polytechnic Institute in 2013. Fok has held numerous major solo and group exhibitions, including *Paradise : Solo Exhibition by Eric Fok* at Rui Cunha Foundation Gallery (Macau, 2014), *Paradise - Fok Hoi Seng Solo Exhibition* at North Corner Art Center (Taipei, 2013), *Bologna Illustration Exhibition* at Bologna (Italy, 2013) and *Art Nove* at Beijing 798 Art Factory (2013).

He has received Fundação Oriente Art Award-Grand Award and Oriente Foundation – Plastic Arts Award in 2013 and 2012 respectively for his artistic achievements. His works have been collected by Macau Government Headquarters, Cultural Affairs Bureau of the Macau S.A.R., Museudooriente, Macau Fundação Oriente and private collectors.

### Ann Hoi

Ann Hoi (b. 1985) moved to Canada in 2001 and obtained her Bachelor of Fine Arts from Ontario College of Art and Design University in Printmaking Art. Hoi has participated in various local and international group exhibitions, including *Macao Scenario - Animamix Biennale* (Macau, 2014), *VIVA* (Lisbon, 2014) and *Affordable Art Fair*, Hong Kong and New York (2013).

Hoi is currently residing in Macau and continues with her artistic creations, focusing on the artistry of paper sculptures. Her works induce the notion of fetishism in man-made objects, which is an aura often idealised, mystified and romanticised. An object created by human is a manifestation of a metaphysical anima, an allusion as a representation of reality, foremost, a reflection on what we are as human beings.

### Lai Sio Kit

Lai Sio Kit (b. 1983, Macau) received his Bachelor and Master degree from The Central

Academy of Fine Arts in 2006 and 2009 respectively. Since 2007 he is teaching at Art Square of Macau Museum of Art and in 2014, he became Council Director of Art For All Society.

His works have been exhibited in *Inside Out - Contemporary Art Exhibition* at Flugent Art Gallery (Macau, 2015), *Fever - Macau Contemporary Art Exhibition* (Lisbon, 2014), *From Above* at Gallery Art Periferica, (Lisbon, 2014) and *Affordable Art Fair*, Singapore, New York and Hong Kong (2013). Lai's works have been acquired by Cultural Affairs Bureau of the Macau S.A.R., Macau Museum of Art, Macau Fundação Oriente and private collectors.

### Cindy Ng Sio Ieng

Cindy Ng Sio Ieng (b. 1966, Macau) studied Etching at Visual Arts Institute Macao and worked at the Chinese Calligraphy and Paintings Collection Research of the British Museum in the early 90s. She then relocated to Taipei in 1997 and currently lives and works in Beijing.

Ng's works have exhibited at galleries and exhibitions, both locally and overseas, including *So Far, So Close* at Museu do Oriente (Lisbon, 2015), *Inkality* at Galerie Ora-Ora (Hong Kong, 2015), *Spirit-Resonance – A New World of Ink Painting Exhibition* at Ronin gallery (New York, 2015) and *Macau Artists Exhibition* at National Museum of China (Beijing, 2014). Her works are in the collections of Bank of China (Hong Kong), Peninsula Hotel (Paris), Today Art Museum (Beijing), Taiwan Museum of Art, among others.

### Fortes Pakeong Sequeira

Fortes Pakeong Sequeira (b. 1978, Macau) was brought up in a strong Sino-Portuguese educational background and was greatly influenced by its culture. Sequeira currently works as a full-time painter and illustrator. Apart from artistic creations, he is also the founder and leading vocalist of the rock band, Blademark.

Sequeira left home at a very young age and went through many obstacles and challenges. These unforgettable memories became his greatest source of inspiration while creating artworks and music. He held his first solo exhibition *Mad! Mad! Mad! Fortes Sketches Solo Exhibition* in Macau (2005). Over the past years, his works have exhibited at *Alchemy of Desire – New Works by Fortes Pakeong Sequeira* (Beijing, 2013), *Affordable Art Fair* (New York, 2013), *Art Melbourne 2012* and *Art Taipei 2011*.

### Nick Tai

Nick Tai was born in Macau. He graduated from Macao Polytechnic Institute, Bachelor of Visual Arts (Art and Education) and received a Diploma in Professional Interior Design at First Institute of Art & Design (Hong Kong).

His works have been exhibited at *Young Art Taipei* (2015), *Fever - Macau Contemporary Art Exhibition* (Lisbon, 2014), *Thought Provoking – Paintings by Nick Tai* at AFA Beijing (2013) and *Emotional Scenes – Oil Paintings by Nick Tai* at AFA Macau (2012). In 2014, Tai's work was selected for the 12<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts in China.

Ora-Ora

方 由 美 術

G/F, 7 Shin Hing Street, Central, Hong Kong

Tel: 2851-1171 Fax: 3015-2322

[www.ora-ora.com](http://www.ora-ora.com)

Tai's works are in the collections of Macau Museum of Art, Cultural Affairs Bureau of the Macau S.A.R., MGM Macau, as well as private collectors.

## Galerie Ora-Ora 方由美術 隆重呈獻

## 《微元素——澳門當代藝術進行時系列展，香港站》

(香港 —— 二零一五年十一月十八日)

由方由美術與澳門視覺藝術產業協會聯合主辦，澳門特別行政區政府文化局贊助的《微元素——澳門當代藝術進行時系列展，香港站》將於十一月二十六日正式開幕。是次展覽，將展出君士坦丁、霍凱盛、許曉楓、黎小傑、吳少英、百強及戴永寧共七位澳門藝術家的精彩作品，旨在為他們提供一個更廣闊的展示平台，重點推介澳門當代藝術創作，從而展現出澳門藝術的獨有活力與其多姿多彩的一面。



君士坦丁，最後餃子，28 x 36 cm，木板油畫，2015

澳門當代藝術在中西交匯、文化共融的社會背景中發展起來，兼具獨特風格與多元視角。今次參展的七位藝術家的創作或多或少都受澳門歷史文化背景的深厚影響，例如，在澳門自然環境與中國傳統文化的影響之下，吳少英的實驗性水墨創作，將傳統山水技法與當代藝術表達相融合，富於流動性與現代美；許曉楓則將澳門特有的歷史背景與三維建模技術相結合，用紙雕塑傳達自己的生命體悟與情感記憶；而霍凱盛筆下細密畫風格的澳門地圖，在古舊的城市輪廓之中，實則融合了藝術家對澳門城市發展的疑慮與反思。參展藝術家們的創作風格與作品題材多姿多彩，複雜層次與歷史變化相交織，呈現出澳門藝術的現代美學與多元視角。





許曉楓，儀式，130 x 30 x 30 cm，紙本，2012

在澳門當代藝術的發展歷程中，由於地域制約和市場局限，對於藝術脈絡的梳理與完善藝術生態的建立尚待完成。因此在這種「進行時」的時態之中，藉由多區域間發達的藝術產業環境，推動澳門當代藝術，拓展其國際影響力，無疑是極具意義的。方由美術希望通過今次展覽的舉辦，借力香港成熟的藝術市場與完善的藝術產業，繼續拓展澳門當代藝術的國際能見度。作為亞洲藝術中心之一，世界級收藏家、專業人士、藝術愛好者匯聚於此，本地及國際藝壇的高度關注勢必將助力澳門藝術的展示。



霍凱盛，樂園 15 • 20，14.5 x 23 cm，針筆畫，2015

# Ora-Ora

方 由 美 術

G/F, 7 Shin Hing Street, Central, Hong Kong

Tel: 2851-1171 Fax: 3015-2322

[www.ora-ora.com](http://www.ora-ora.com)

作為推動亞洲當代藝術的先行者，方由美術擁有豐富的行業經驗，且一直致力於發掘、扶持新銳藝術。在澳門藝術創作中堅力量的帶領下，年輕藝術人才開始嶄露頭角，我們期待透過精彩作品的集中展示，發掘澳門藝術的獨有魅力，讓觀眾切身感受到澳門當代藝術的蓬勃生命力。借是次香港站展覽，澳門的藝術創作者可以為藝術圈注入新的力量與靈感，同時推動港澳兩地的藝術界的持續進化與發展，將他們獨立開放、多元並包的精神面貌展現給香港及海內外觀眾。

**《微元素——澳門當代藝術進行時系列展，香港站》**

展覽地點	開幕酒會	展覽開放時間
Galerie Ora-Ora《方由美術》 (中環善慶街7號地下)	媒體預展 2015年11月26日 星期四 下午4:00至6:00 開幕酒會 2015年11月26日 星期四 晚上6:00至8:00	2015年11月26日至12月31日 星期一至星期五 早上10時至晚上7時 星期六 早上11時至下午5時

藝術家將會親臨展覽。

**關於 Galerie Ora-Ora《方由美術》**

Galerie Ora-Ora《方由美術》是一間以研究為基礎推動亞洲當代藝術發展的畫廊，專營當代水墨和雕塑作品，以及發掘新晉年青藝術家。作為一家建基於香港的畫廊，他們為亞洲傑出藝術家提供接觸國際舞臺的機會。他們深信藝術可以超越時間，正如畫廊品牌Ora-Ora意指「由一個時代到另一個時代」，也體現了這一使命。

Galerie Ora-Ora《方由美術》從中國當代水墨藝術表現形式初期就作為有力的贊助商關注其發展。他們有幸可以在企業與私人收藏家的關係網中代表一眾藝術奇才。他們廣泛參與國際及亞洲各大藝術盛事，並享有極其熱衷藝術質素與永恆的美譽。

Galerie Ora-Ora《方由美術》畫廊創辦人梁徐錦熹女士(Henrietta Tsui-Leung)致力於通過贊助文化促進項目與慈善事業為本地藝術做貢獻已長達十年有餘。她還是香港畫廊協會的聯合發起人，旨在創建一個強大而有活力的藝術社區。

如欲查詢，請聯絡 Galerie Ora-Ora《方由美術》：

Ms. Odetti Tse

Tel: +852 2851 1171

Email: [odetti@ora-ora.com](mailto:odetti@ora-ora.com)

Ms. Stephenie Tsoi

Tel: +852 2851 1171

Email: [stephenie@ora-ora.com](mailto:stephenie@ora-ora.com)

## 參展藝術家

### 關於君士坦丁

君士坦丁，生於 1964 年前蘇聯的 Blagovesthensk，現居於澳門，是亞洲和歐洲非常著名的藝術家。他於前蘇聯的藝術學院修讀了七年的藝術課程，不但有高超的繪圖技術，更對文學、音樂、歷史和政治等學術領域有深入的認識和研究，於當代藝術家中難得一見。

他曾舉辦多次個展和參與多個聯展，包括香港 10 號贊善里畫廊舉辦的「炒」(2014)、倫敦 Rossi & Rossi 的 One of You and All of Them (2013)、澳門博物館舉辦的「澳門藝術櫥窗：大無知時代——君士坦丁作品展」(2012) 及里斯本東方博物館的「歸屬感的想像空間——澳門當代藝術展」(2011)。

### 關於霍凱盛

霍凱盛，1990 年生於澳門。2008 至 2013 年間於澳門藝術博物館教育組工作，並於 2013 年畢業於澳門理工學院（視覺藝術教育專業系）。霍氏曾舉辦個展和參與多個聯展，包括澳門官樂怡基金會舉辦的「樂園」霍凱盛作品展 (2014)、台灣北北角薪傳中心的「Paradise 樂園」霍凱盛繪畫展 (2013)、「2013 義大利波隆那插畫展」、北京 798 藝術工廠舉辦的「青年藝術 100」(2013) 等等。

此外，霍氏曾於 2013 和 2012 年獲得東方基金會藝術大獎和東方基金會榮譽獎。其作品先後被澳門政府總部、澳門文化局、葡萄牙東方博物館、東方基金會（澳門）和私人收藏。

### 關於許曉楓

許曉楓，1985 年出生，2001 移居加拿大。及後於加拿大安大略藝術設計學院修讀版畫，並取得其藝術學士學位。許氏曾參與多個本地及海外聯展，其中包括「澳門劇情——動漫美學雙年展」(2014)、在葡萄牙里斯本舉辦的「狂熱」澳門當代藝術作品展 (2014) 以及 2013 年分別於紐約和香港舉辦的 Affordable Art Fair。

現居澳門，以紙雕塑為創作中心。她的作品誘發出人們對人造物所抱持的拜物主意觀念，經常為死物添上完美化、神秘化和浪漫化的光華。人所製造的物件是種來自意識形態上「魂」的明確表白，作為投射出現實的引喻，反映着我們作為人類的根本。

### 關於黎小傑

黎小傑，1983 年生於澳門。2006 年畢業於北京中央美術學院油畫系，並在 2009 年於同一所學院研究生畢業。自 2007 年任教於藝術博物館 A2 工作室，並於 2014 年成為澳門藝社理事長。

黎氏曾舉辦數次個人展覽，亦積極參與多個本地及海外聯展，其中包括澳門富綬藝術中心舉辦的「Inside-out 澳門當代繪畫聯展」(2015)、葡萄牙「狂熱——澳門當代藝術展」(2014)、葡萄牙里斯本 Art Periferica 畫廊的個人展覽「半空」(2014) 以及 2013 年分別於新加坡、紐約和香港舉辦的 Affordable Art Fair。其作品先後被澳門文化局、澳門藝術博物館、澳門東方基金會及私人收藏。

## 關於吳少英

吳少英，1966 年生於澳門。吳氏曾在澳門視覺藝術學院學習銅板畫，並在九十年代初留學英國，獲推薦到大英博物館的中國書畫藏品館作研究，其後亦輾轉搬到台北和北京定居。

吳氏曾參與多個本地及海外展覽，包括葡萄牙里斯本東方基金會美術館舉辦的「似近——似遠」(2015)、香港方由美術舉辦的「墨延——吳少英個人展覽」(2015)、紐約浪人畫廊舉辦「神韻——水墨新世界」(2015)、中國國家博物館舉辦的「澳門美術家作品展」(2014) 等等。其作品為香港中國銀行、巴黎半島酒店、北京今日美術館、國立台灣美術館等所收藏。

## 關於百強

百強，1978 年生於澳門。自幼深受中葡教育和文化交匯影響，現為全職畫家和插畫家，同時身兼金屬樂隊刃記首腦及主唱。

少年時代離家闖天下，曾越高山，下深海的他，將每個驚心動魄，曲折離奇的情景以畫筆將其傳譯成畫作，也編寫成樂曲。2005 年，百強於澳門舉辦首個名為「瘋！瘋！瘋！百強草稿展——個人繪畫展」的個展。過去幾年間，百強亦積極參與多個展覽，包括北京「煉·欲——百強新作展」(2013)、紐約 **Affordable Art Fair** (2013)、墨爾本藝術博覽會 (2012) 和台北國際藝術博覽會 (2011)。

## 關於戴永寧

戴永寧生於澳門，為澳門理工學院藝術高等學校視覺藝術學士，並曾於香港大一設計藝術學院修讀專業室內設計文憑課程。

戴氏曾舉辦數個個人展覽，亦積極參與多個海外聯展，其中包括「台北國際當代藝術博覽會」(2015)、葡萄牙「狂熱——澳門當代藝術展」(2014)、北京全藝社舉辦的「耐人尋味——戴永寧作品展」(2013)、澳門全藝社的「內心戲——戴永寧作品展」(2012) 等等。他的作品曾入選 2014 年第十二屆全國美術作品展。

其作品獲澳門藝術博物館、澳門特別行政區政府文化局、澳門美高梅酒店及私人收藏。